

回鹘文《弥勒会见记》第二章简介

斯拉菲尔·玉素甫 多鲁坤·阙白尔 克由木·霍加

(维吾尔族)

编者按：我区博物馆保存的《弥勒会见记》是我国唯一的一本比较完整的回鹘文写本文献。自一九五九年出土以来，一直沉睡至今。近年来，自治区博物馆古文字研究室维吾尔族古文字研究工作者斯拉菲尔·玉素甫等同志对这份珍贵历史文献资料进行了研究。他们首先将回鹘文《弥勒会见记》按叶逐行进行了转写，然后又根据转写翻译成维文和汉文。转写和维文译文发表在本刊维文版一九八二年第四期上；回鹘文原件第二章第五叶正面影印件附在本文之后。这里仅刊载回鹘文《弥勒会见记》第二章简介和汉文译文，以供对《弥勒会见记》有兴趣的读者对照参阅。

回鹘文《弥勒会见记》于一九五九年四月在哈密县天山公社脱米尔提北坡的佛庙遗址中所得。总计293叶（586面），每叶大小为47.5×21.7cm。文献完整叶数较少，绝大部分都已残缺。现存新疆维吾尔自治区博物馆的回鹘文《弥勒会见记》（以下简称《会见记》）是唯一完整的珍贵写本文献。

《会见记》是属于佛教小乘派的舞台作品。本书首先是由梵语（一种古印度语）译成吐火罗语（此处指古焉耆语），而后又从吐火罗语译成突厥（即回鹘）语。关于这一点，我们可从作品的第三章结束语的一段原文中清楚地看到：

ialku sasatarlar İq otkürmis tüpkərmis waibas sastr bosqunm İs arya-qintri bodistw ksi aqari ɛnɛtkək tilintin tohri tilingə yaratm İs prtara-kst---rmayazik tohri tilintin türk tilingə ɛwirmis maitri simit nom bitigdə anirutı arhantning awdani atı(İ)q üqünq ülüs tükədi.”

汉译文：

“洞彻并深研了一切论，学过毗婆尸论的圣月菩萨大师从梵语改编成吐火罗语，波热塔那热克西提又从吐火罗语译成突厥语。《弥勒会见记》中无生罗汉的阿波陀那第三章完毕。”

根据作品古代焉耆文本的书名《Maitreyasamiti nataka》按梵文“nataka”为“剧本”之意。从焉耆文本每章前面都标出了的地点，出场人物及演唱曲调来看，

原本无疑是剧本。但我们手中的哈密本没有标出曲调和出场人物，只标出了地点。当我们阅读作品时，可以得知每章中出场人物的性格非常鲜明，并且充满了浓厚的剧本色彩。《会见记》是一部27章（幕）的佛教剧本。回鹘文本还增添了该写本的施主曲塔什伊干都督为该本写的序。现存新疆博物馆的哈密出土文本共25章，附一序，缺二章。

二十世纪初A、V、勒柯克为首的德国考古队在吐鲁番的木头沟和胜金口等地得到回鹘文《弥勒会见记》残叶，著名的德国突厥学家葛玛丽女士于一九五七年和一九五九年分别对柏林科学院所藏的残叶进行研究并附图片刊出，并在其著《高昌回鹘汗国》中指出：“《弥勒会见记》可以说是回鹘戏剧艺术的雏型。”专家们将《弥勒会见记》的回鹘文本和焉耆文本相比较得知两者之间非常相近，但各自具有不同的文学风格。认为作品最早的梵文本《Maitreya》是创作于公元3世纪，后来又产生了内容完全不同的几种汉文本，粟特文本和原本也有很大的差异。现存的还有几种完全不同的梵文本、藏文本、汉文本、粟特文本以及吐火罗文本。

关于《会见记》回鹘文本的年代，认为成书于八、九世纪之间的观点占居主要地位。当时抄写佛教经典乃是一种吉祥的善事。我们认为现存新疆博物馆所存的哈密文本是在高昌回鹘汗国初期（公元850——1250年）抄成的。这可以从该书的序言中看出来。

自1980年2月新疆维吾尔自治区博物馆建立古文字研究室以来，我们对回鹘文《弥勒会见记》做了大量的研究工作。首先，我们根据原文，按照研究古文字工作的步骤，已将该作品比较完整的全部叶数进行了系统的整理，现已转写完毕。目前内容完整，叶数比较齐全的第二章、第三章、序等的研究注译工作也已结束。在此我们将其最重要的部分——第二章的内容介绍给大家。

第二章的故事情节是从跋多利婆罗门家中展开的。叙述了弥勒菩萨等16个男儿黎明时行至其法师跋多利婆罗门之前，向法师请求让他们前去拜见天中天佛（释迦牟尼），以天中天佛之法成佛，并希求师傅同行。跋多利婆罗门表示自己年老体弱不能同行。然后嘱托他们：等见到天中天佛时，首先应该看清天中天佛32种福禄之吉相而后再提出心中的疑问。如果天中天佛具有32种吉相，并流利地回答你们的疑问，即可拜其为师。弥勒听完师言辞行，从帝戈沙摩菩提国中出发，前往中印度。在路途上诸国、诸城之无数僧众对弥勒表示了巨大的敬意，并随其而行，甚至当他通过原始森林之时，诸野兽狮子、老虎、大象看见他，都非常服贴。大象用鼻子卷起莲花，以佛教最高之礼表示了敬意；狮子、老虎俱伏卧在地，以清澈之舌舔着慈善的弥勒菩萨的足底，都以人言表白自己的罪孽，决心断除罪恶之根。这样描绘更加突出地表现了所有的佛教徒所崇拜的未来救世主弥勒的仁慈及其威严。最后谈到弥勒以最坚定的成得道人之信念，长途跋涉，历经艰难，不知疲倦，最后拜见天中天佛成得道人而满足了心愿。

翻译本身是一种艺术性的再创作，这部具有很高的翻译技巧之作品，语言流畅，感情真挚，形象动人。这点我们在读第二章之时可以清楚地看到。尤其是在描绘天中

天佛³²种吉相时，应用了生动的比喻，以多种艺术手段表现出来。作品中有些句子和我们现代维语非常相似，其中有许多词沿用至今。从高超的翻译技巧及译者对古代维吾尔语的熟练程度上，我们不难得出译者是维吾尔人的结论。当然有人可能以婆热塔那热克西提不是突厥人名而提出疑问。其可能不是突厥人名，但仅据此而否认译者是维吾尔人之观点，当然也站不住脚。目前我们手中还未掌握有关译者的传记材料，但很明显，译者精通佛教经典及吐火罗语，更重要的是译者维吾尔语水平之高非常令人惊服。因此可以认为他的译文完全是文学的再创作。

众所周知，维吾尔人伊斯兰教化之后，有许多维吾尔著名学者以阿拉伯人名自称或为笔名。与此相同，古代维吾尔人在信仰佛教时，知识分子以梵文或吐火罗人名自称或为笔名是完全可能的。

为了使各族人民了解祖国这一份珍贵的文学遗产，我们将《会见记》第二章翻译成汉文并加以注释。在翻译中，为了保留原文的特色；我们采用了逐字逐句直译的方法，译文中括号表示根据原文的意思增添的字或词；个别单词之后的（？）号，表示这个单词不太有把握；为了译文易懂，我们不得不变换原文词或句子的位置。

附：回鹘文《弥勒会见记》第二章译文

南无⁽¹⁾佛，南无法⁽²⁾，南无僧⁽³⁾。现在，此法言（第二章）应从跋多利婆罗门⁽⁴⁾家中得知。清晨跋多利婆罗门起身，这样说：“哎！此乃如此，你们是谁？”此时，尊者弥勒⁽⁵⁾被众童子簇拥着缓步走近跋多利婆罗门之前，高举起双手，表示了各种敬意，这样问候：“象天一样的法师心情如何？昨夜是否安宁？”跋多利婆罗门愉快、喜悦、满面春光地回言：“妙哉，妙哉，善儿们，一切平安如意。你们要问为什么，我已活了一百二十岁，如果按夜计算，已是四万三千二百个夜，在这样漫长的时间内，一日也没有昨夜那样睡的香甜。欲知为何？昨夜有一位衣着穿戴整齐。身发着神光的天童位于蓝天，对我这样说：‘全智的天中天佛将在大地上呈显，自迦叶佛⁽⁶⁾达到涅槃⁽⁷⁾以来没有转动过的法轮已在江绕城⁽⁸⁾中起程。’”然后慈善的弥勒满面笑容地这样说：“那末，现在尊者天中天佛在何地呢？”接着，跋多利婆罗门回答：“在摩伽陀⁽⁹⁾国的钵萨他⁽¹⁰⁾山中。”听到此话，慈善的弥勒菩萨⁽¹¹⁾自言自语：“昨夜净居天⁽¹²⁾的圣者已将此话如实告诉了我。”接着，蜜利伽罗⁽¹³⁾童子这样问：“天一样的法师，您是否相信在这暂短的五浊恶世⁽¹⁴⁾中能够降生诸佛的言语？”话毕，跋多利婆罗门这样说：“智儿，我对此言深信不疑。欲知为何？久闻古代有福者以前的智者之言，曾有慷慨大方刚强之士，无视这许多暂短罪恶浊世，看到头被各种各样的苦难法轮所击，在轮回⁽¹⁵⁾之中受苦受难的生灵，而力求正果。行善、积德的生灵在摩伽陀国战胜四种魔军，成得正果。曾整天担忧，为消除所有生灵的苦难而阐述着善妙的经法，使远近的苦难生灵修成功德⁽¹⁶⁾并将他们拯救出来之事现已销声匿迹。所以我如此多虑，三十

五年以来相继上有蓝天的伟大、强盛的诸天，阿修罗(17)、诸龙、诸魔、乾驮梨(18)、乾闥婆(19)，非常和睦的相互往来。在天宫上回荡着五种温柔的音乐和歌声，那时从中我听到了传来‘南无佛’之音，那佛陀者何人氏？（当时）我还不深解其意。可现在，上在蓝天，下在褐色大地，呈显了福祿之吉相。大地在日夜不停地微弱地震动，微风夹带着香气轻轻地吹拂着。所以我得知，全智的佛一定会在天地间降生。”（听到此话）尊者弥勒菩萨惊喜异常，以真诚、完美、深蓝色的漂亮眼睛，目视着跋多利婆罗门这样说：“慈善的师傅，不必多言，消除您的忧虑吧！全智的佛将会在人世间降生。所以现在我对您有一点希求：象乌陀跋罗(20)花一样，非常难遇的诸佛将会在人世间呈显，寻求和他们相同人体的摩尼珍宝(21)并非一件容易之事，若不接近他们，就不太相称。若不寻求和他们一样的诸天法师，把希望和信仰寄托与他们，也不行。现望天一样的法师允许，（让我们）接近天中天佛出家成得道人……。”话尚未完毕，只见，从全智的天中天佛驱体中放射出五种光亮，自末睺提舍国(22)中直射，从慈善的弥勒身体之右绕过，犹如天佛前临。这明亮的光照，闪耀着光芒，照亮了弥勒菩萨之体。看到此景，尊者弥勒内心清澈，对跋多利婆罗门这样说：“请看！英明的法师，此乃全智的天中天佛转轮王(23)放射的光亮。现在我必须应该成得道人。”然后，跋多利婆罗门颤抖着身体这样说：“爱子，从你的这些言语中，我看出你无限的福祿与善德。异常惊喜。据说天中天佛，仁慈的智慧对五世间所有的生灵都一视同仁，但又一看，唯独对你慈爱。”话毕，所有的弟子男儿，非常惊奇，都按照婆罗门的规矩举起了右手，相互（施礼）……。

准备完毕。看到这些，弟子陀尼迦(24)，摩诃热曷等十六个男儿，为离别值得十六种尊敬的弥勒而感到痛苦。流泪、合掌、弯躯向慈善的弥勒这样说：“在这轮回之中，父母之爱胜过一切爱恋，我们也是如此看待，我们爱戴您的心情，胜过爱自己可爱的躯体和生命。现在望您对我们发发慈悲，以仁爱之心不要抛弃和阻拦我们，让我们同行吧！”然后，慈善的弥勒对那些男儿这样说：“这正是我心中所念，从你们的嘴中听到了这些善言妙语。望你们再三细思，这无循止的轮回之边际非常难以达到。很久以来，在这轮回之中、生灵之子生死轮回，忍受了痛苦。现在，他们和你们一样将希望和信仰寄托与天中天佛。”然后，慈善的弥勒等十六个相处非常好的男儿为辞行、别离，全体立身向跋多利婆罗门这样说：“婆罗门之容颜、梵天(25)给予智慧和生命的、我们慈父般的师傅，我们因无法忍受生死轮回之痛苦，准备离你而去，真可谓无耻、无孝。望您宽恕奴仆的大小过错，我们为自小不孝敬，伤害您的纯洁之心而深表忏悔。”此时，跋多利婆罗门听到自己诸弟子这些伤心的言语，又想到自己上了岁数，流着眼泪，全身颤抖起来，握着慈善的弥勒之手说：“第一、我因年老体弱之苦，不能前去拜见引指善路的法师。第二、将要失去象你们这样可爱的诸弟子。我现在已成了活着的死尸。我完全尽到了师傅对徒弟应尽的责任。当你们的慧眼敏锐之时，不要忘了你们的师傅。再说男儿们，此帝戈沙摩菩提(26)国中的诸生灵都认为我是一位非常伟大、守规知法、值得尊敬的狄尼达(27)。如果你们弃我而为了成得道人到天中天佛那里去，无数生灵将会产生疑虑。他们将会说，为何原因，这些男儿

们离开象跋多利婆罗门这样的英明法师而以天中天佛之法成为道人呢？所以，男儿们！如果你们在天佛位于四种僧众之时接近他，你们首先应该努力争取得知区分三十二种福祿之吉相。这些我在论中专门讲述过。也就是说，第一，足下平如镜子。第二，手掌、脚心上的神圣千辐轮显得非常清楚。第三，亮如火焰一般，柔软、整直、修长的手指。第四，健美的骨结构。第五，棉花般柔软的手。第六，足趺高满。第七，犹如香笋子的大腿，使人百看不厌。第八，正立手摩膝。第九，阿耨亚尼（28）种马般、隐藏着的阴部。第十，无节树般的粗圆身体。他的个子和庾（音徒，意平伸两臂之长度）一样长。第十一，全身毛向上。第十二，每一根毛向右卷。第十三，面容就似纯金装饰。第十四，犹如孕妇腩腆、健美的姿态。第十五，身体分为七部，欲知哪七部？即两足、两手、两肩，一臀。第十六，两肩之间宽大的肩甲骨就象制作的一样。第十七，魁梧的上身如鸡萨罗（29）狮子王。第十八，骨骼非常端正的身体，使人看不够。第十九，弯曲的胸骨。第二十，完整的排列着四十颗珍珠般洁白的牙齿。第二十一，牙齿无瑕疵，无裂缝。第二十二，整齐的牙齿不可非议。第二十三，罕见、洁白的白齿完美无缺。第二十四，狮子肚一样宽大的肚皮。第二十五，口内滴着胜过一切甜汁的天宫蜜汁。第二十六，宽、扁、薄舌。第二十七，梵天似的声音。第二十八，淡蓝色的眼睛。第二十九，公牯牛般的眼睫毛。第三十，用乌瑟（30）装饰的头部。第三十一，刚出生的小天鹅般，绶网的手指。第三十二，洁白的眉心毛。如果以上的三十二种善相齐全，你们就可以有礼貌地暗自用心提出这样的疑问，即我们的师傅跋多利婆罗门面容、性格怎样？年庚几何？将哪些论传授与弟子？你们再这样提问，‘顶’是什么意思？‘顶坠’又怎么讲？如果他能把你们所问的各种疑难都解释清楚。然后，你们就可以得知：无疑他就是全智的天中天佛。若问为何？即哪一个生灵若完全具备三十二种福祿之吉相，那末这个生灵将被称作英明全智的佛。你们当中谁年级大，就先让谁提出疑问。然后，你们再轮流提出各自学过的耶提优波耶夷尼伽、路伽耶陀（31）等论中对非常深奥的观念的猜疑，并且还要提问星象中的各种难题，如果他能对你们所有的疑问对答如流，你们应当立即做他的弟子。你们要进入很难寻求的具有佛果的宝岛，将（众生从苦难中）解脱的道路用善宝如意来铺平。当你们达到极乐世界之时，将属于我的善份归还与我。望你们满足你们年迈的老父之心愿。”从那以后，慈善的弥勒和他的同胞阿耨多等十五个男儿一起，得到了跋多利婆罗门真诚的嘱托，流着眼泪，哭着向跋多利婆罗门忏悔，并将他的嘱托转达与五百名婆罗门男儿之中。然后从跋多利婆罗门的城中出走了。

从此，帝戈沙摩菩提国中的许多民众是这样听说的：慈善的弥勒离开了自己的师傅跋多利婆罗门将要去中印度了。

（顿时），千千万万男女老少，就象离开了亲爱的父母一样，从四面八方聚集起来哭泣着走近慈善的弥勒，尊敬地说：“善福天，您是婆罗门纯净的梵天，所有无希望的生灵之希望，全帝戈沙摩菩提的骄傲。您的一切慈悲为怀的崇高品德，尊贵的智慧，对我们的仁爱，到哪里去了？您抛下我们打算到哪里去？离开这种仁爱的痛苦从何处而降？您怎么能抛下这样不幸的痛苦流涕的人们而离去呢？”（听到此话）尊者

弥勒菩萨象梵天一样，看到帝戈沙摩菩提国中民众的忧虑和悲伤，如象神转身弯驱，就象仁慈的父亲对唯一的娇嫩之子进行安慰，对城民们这样说：“望你们不要悲痛，这天地间的法规就是这样，要知道为什么吗？即在如此漫长的岁月中，虽然诸生灵之子沉浸于五爱的狂欢，但是就象喝了咸水不得止渴。在长期内无论怎样与和睦的众生共享快乐，但最后必定经受与所爱离别的痛苦折磨。虽然长期珍爱保养自己的身体，但最终还是要死亡。所以智者之子应该以自己的善行、美德，流芳千古，而不被舍弃。何况现在法轮王即将在这天地间呈现，若谁敬仰他，并把希望寄托与他，就赏给谁四种道人之报酬，将以支迦菩提（32）之果而得鼓励，众生将得到最公正的佛果之种。至高、伟大、强盛、幸福的诸保护神（33）如果接近他，将获得永不毁灭的世间之利根。如果堕入地狱，饿鬼、（34）畜牲道的苦命而又可怜的生灵，念佛之仁慈，在恶道中令心澄净，才能依靠自己行善的力量，从三恶道（35）中解脱出来得救。委派予我们的使者明亮的光照之启示已来临，应该完全按照它的旨意行事，所以现在我将从那国土中出走，你们不必过分地悲伤。”之后，千千万万众生，舍弃自己的父母家眷，跟随尊者弥勒菩萨而去。

然而，当佛转轮王的长子，慈善的弥勒菩萨从帝戈沙摩菩提国出发，朝着中印度行走之时，无论路径何处，都有无数众生以隆重的仪式前来迎接，进行多种供养。当他要出城告别时，数不尽的众生，跟随慈善的弥勒菩萨之后而行。在无数世间，弥勒积善念，已成得所有善德之主。（因而当他）每到达一个森林，林中凶猛的狮子、老虎、大象等野兽就象是被驯服了，非常服贴。大象用鼻子卷起莲花，行至慈善的弥勒菩萨之前，转体向右，表示了最高的敬意。狮子、老虎都伏卧在地，以清澈之舌舔着慈善的弥勒菩萨的脚底，这样说：“我们对所有的生灵都犯有罪孽。折磨死苦命而又可怜的动物，养育我们自己。我们的天，您对所有的生灵都慈悲为怀。我们是一切罪恶之根。您是慈爱无数生灵的仁者。我们是恐吓全部生灵的无福之畜生。我们现在已知罪，从今天起将断除罪恶之根，和其它动物一样，以水草保育自体，这应该成为我们行善之因缘。（我们希望）在各界与您相逢，从轮回中解脱出来。”慈善的弥勒菩萨也以细致、柔和的手抚摸着野兽的头部，说：“善念的孩儿们，望你们不要作恶，由于你们自己所造恶业，而堕入这样的恶界，如果现在你们还犹豫不决，不停止罪恶，你们就是从黑暗中走向黑暗。所以你们应该努力从黑暗中朝着光明而行”。慈善的弥勒持着各种纯婆罗门之法规，在森林中行走，为动物界施善，使至高、伟大、强盛的上天欢喜，使各国各城的生灵得到巨大的善果。（他夜以继日）地赶路。此时，梵天、帝释（36）、四大天王（37），伟大强盛的色界诸天（38），欲界之六重天（39）的诸天，诸天女，看到慈善的弥勒菩萨，便全都弯躯、合掌靠近他这样说：“我们归投依伏于您，您的智慧超过一切伟大的智者、梵天、诸天。在您长途跋涉之时，静虑了许多深奥的禅（40），您领悟的禅，除了天中天佛之外，别无生灵能够修习。您是各界生灵仁慈和智慧的摇篮。我们为您成得伟大君主的智慧而顶礼膜拜。”接着、多闻天王（41）将百撮（毛制成的）天拂子（？）（42）（握在手中），在慈善的弥勒头上空转悠。按照增长天王（43）的旨意，难陀（44）跋难陀（45）等鸠盘提（46）

诸王，在慈善的弥勒菩萨将要经过的地方清扫。尊照广目天王（47）的旨意，羯罗波罗弼（48）等诸龙王将散发着麝香味的清水洒于地，使大地湿润。毗首羯磨（49）圣天以各种花卉，装饰、美化着道路。按照持国天王（50）的旨意，牟卢（51）波涅迦尸（52）等诸乾闥婆王演奏着五种使人百听不厌的音乐。这时，梵天对帝释这样说：

“请看！侨支迦（53）因为弥勒在前世以清澈之心看待了慈善有福的生灵，狄尼塔以及父母。所以当他抵达白雪皑皑的原野和森林之时，诸天和生灵以罕见的敬意对他表示了敬奉。他历尽艰难，实行自制，绝无感官上的享受。但他还是在如此漫长的道路上行走，忍受疲倦，以永不沉沦的耿直之心，对所有的生灵产生了善念。他在现世，念天佛仁慈的功德；在来世，深思熟虑修习深奥的禅定。”接着，帝释这样说：

“他复作殊念，更加接近天中天佛，出家成得道人。现在请看我的天，由于他头顶上蓝色的头冠不停地在滑动，他将其稍微向前挪动了一点。无论从何处传来天中天佛的旨意，他就以淡蓝色的漂亮眼睛以无限的渴望，不断地注视着那个方向。他将以生来没有受过苦的娇嫩躯体，长途跋涉，绝无疲劳之感。因他有成得道人的信念，为此而全力奔走。”娑度萨多也（54）这样说：“现在天中天佛已经历历在目。要问在哪里？这不！已到达了属于中印度国的地界。”须夜摩（55）天接着说：“你们再朝那边仔细地看，中印度国中的诸生灵象黑云般的聚集起来，正沿着恒河（56）岸边前去欢迎慈善的弥勒。全部生灵都对纯婆罗门种族的慈善弥勒进行赞美。为他非凡超人的智慧歌功颂德。对弥勒为众生的善念表示了敬意。并对他那看不够的英俊面容赞叹不已。”接着，帝释这样说：“在帝戈沙摩菩提中，从达摩提河（57）与恒河之间，生灵们正在前来，只怕以后没有机会和慈善的弥勒相遇，象娇子对仁慈的父亲一样，随其而行。犹如智法师率其修习的弟子，婆罗门伟大的诸智者、诸国、诸城的富裕者，一起拥挤不堪地堵塞了道路，以求见慈善的弥勒菩萨之愿望，跟在他后面。”话毕，梵天又说：“自从（弥勒）出走，离开帝戈沙摩菩提以来，诸城，诸国的生灵，共计四十万，成得慈善的弥勒菩萨的弟子。”然后，帝释这样说：“这不是，在摩伽托国的象征和骄傲钵萨他山上，三界的信仰和希望之法师，全智的天中天佛，为使慈善的弥勒成得道人，而等待着。”接着，梵天又说：“那里还有伟大的诸天，阿修罗、诸龙、诸魔、诸乾闥婆，在天中天佛周围静坐听经，现在我们应该下去。”接着帝释这样说：

“行！下去，我们应该观看天中天佛和力求佛果的长子相遇的情景，而为此得到眼福。”

这时，仁者弥勒菩萨、阿耨多等一行十五个男儿和其它四万众生，得到上至苍天下至城民的敬重，他们以成佛的愿望，路经中印度所属的诸国、诸城，终于抵达钵萨他山。

（此时），梵天等诸天王、罗睺（58）、斯罗波热（59）吠摩质咀利（60）等阿修罗诸王、毗哩孕迦、伊那盘婆那（61）等诸龙王，童笄磨、童波提（62）等无数乾闥婆中的强盛者，这时看见尊者弥勒菩萨以勒吉威提（蓝色）（63）的头冠，深蓝色的纓子装饰着头部，以洁白的荷花床（64）缠身，披着金色的斗篷，镶着珍珠的手镯、戒指饰满了手足，（容貌）似梵天，已抵达钵萨他山。为了迎接仁者弥勒的到

来，众人以巨大的敬意，各自起身相迎；合拢金光闪闪的双手，弯躯顶礼，投去爱戴的目光；万般惊讶地对仁者弥勒菩萨这样说道：“您的到来恰到好处，正是重要之日，慈悲为怀的智者已在等候。（不知）仁慈、全智的天中天佛何时才能使你修习成佛之事圆满？您舍弃爽快英勇的兜率天（65）之界的诸天、诸天女以及天命而降于此地，现在将要和主宰一切的天佛相见，成为众生的寄托，巨大的心愿将要得到满足。”然后，梵天般的弥勒以求见天中天佛果的心愿在那些男儿的簇拥下起程。

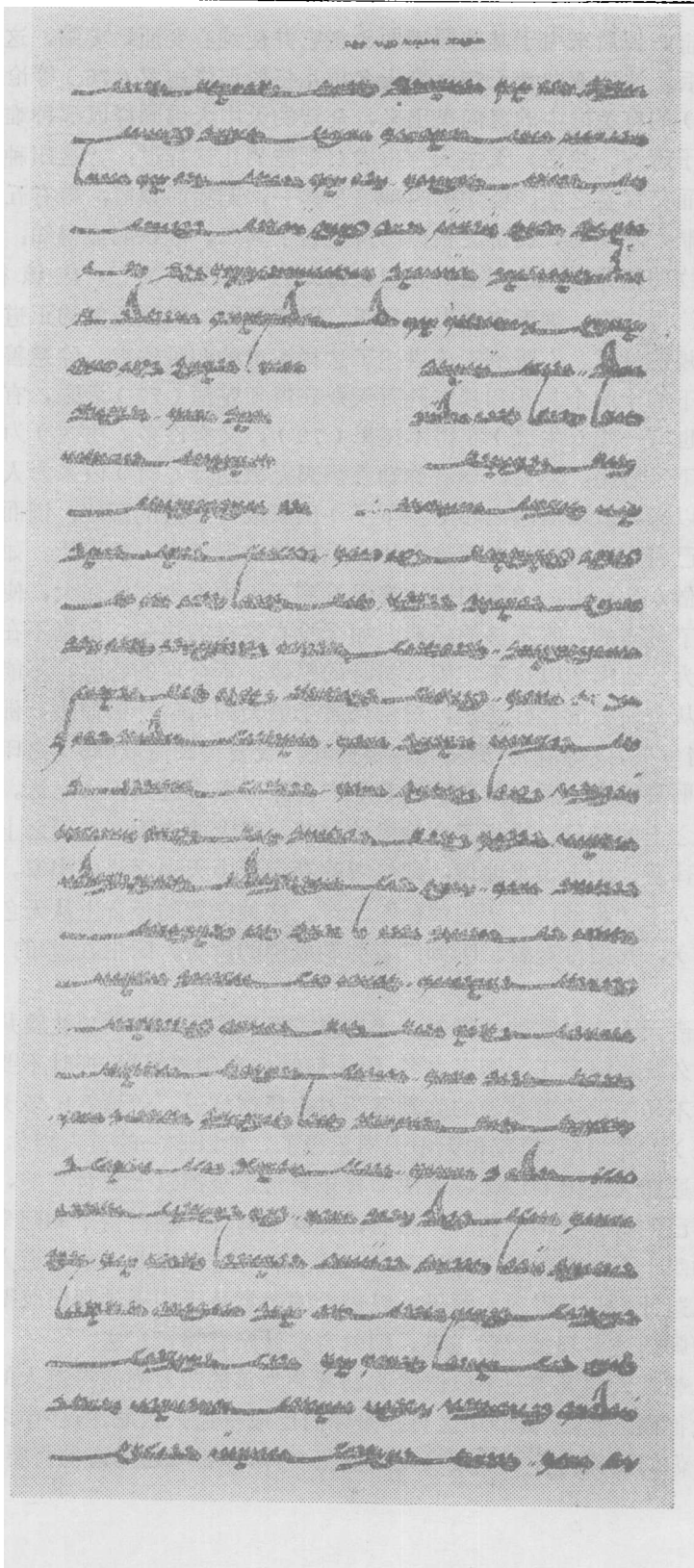
只见，天中天佛位于无数天众之间，坐在以珍宝黄金制作的象山一样、具有一百十二种巨福功德、威严的狮座之上述经道法。因百万大劫（66）以来就已有见佛求果之信念的弥勒悟觉到：毫无疑问，那就是天中天佛。便回想起和跋多利婆罗门告别时交谈的那些真诚言语，以清澈之心，含着眼泪，哭泣着对敏感的诸男儿说：“请看！善者，无疑那正是全智的天中天佛，细看事实，望你们深思。”（话毕，诸童齐观，只见）：以蓝色的缨子装饰的头顶；公耗牛般的眼睫毛；深蓝色的眼睛；似梵天的声音；宽、扁、薄舌，尝过天宫蜜汁的牙齿；狮子肚似的肚皮；口内洁白的臼齿；四十颗完整的牙齿，无瑕疵、无裂缝；健美的双肩；魁梧的身体；身体的七部；金色的面容；右绕的卷毛（毛向上）；隐藏着的阴部；粗圆的身体；直体摩膝；香狮子（67）似的臀部；足趺高满；长长的缦网手足；棉花般柔软的足底手面；非常健美的骨结构；手足心的轮印；足底广平。就是这样三十二种福禄之吉相非常明显。（观毕，诸男儿）非常兴奋地这样说：“果然是全智的天中天佛，真是慈悲为怀、正善圆觉（68）、仁慈的生灵。如此看不够的英俊面容，爽快、庄重的姿态，甜蜜的言语。”议毕，那些男儿想起给跋多利婆罗门许下的诺言，都举起手行礼，对天中天佛表示了敬意。首先，由名叫提斯（69）的男儿提出了心中的疑问：“我们的师傅跋多利婆罗门的面容、性格如何？”言毕，天中天佛如此作念：这些男儿将对我提出心中所疑。现在我应该以无阻于一切疑难的智慧，回答他们的疑问。这会对他们全部成为善和解脱的因缘。想毕，全智的天中天佛以梵天般的声音对名叫提斯的男儿这样说：

“很久以前有一个名叫跋罗那斯（70）的仙人（71），在这仙人之后，按照顺序你的师傅跋多利婆罗门出世，因而被称作跋婆罗（72）。”听到这些话，诸男儿异常惊讶，再次这样说：“的确是疑难问不住，全智英明的功德令人吃惊。”然后，阿耆多男儿提出了心中的疑问：“我们的师傅跋多利婆罗门年庚几何？”天中天佛以佛智充实的心慧，这样回答：“你的师傅跋多利婆罗门整整一百二十岁。”然后，陀尼迦男儿提出了心中的疑问：“我的师傅跋多利婆罗门向几轮弟子教授了智慧的知识论。”天中天佛以大象般的洪亮声音这样答道：“你的师傅跋多利婆罗门向五百个婆罗门男儿教授了智慧的知识论，他们之中你们一行十六个人来到了这里。”然后，摩迦尼耆男儿提出了心中的疑问：“众言‘顶’，‘顶’，所谓‘顶’之法规如何？”天中天佛以铿锵的声音这样回答：“智慧的知识、佛界呈现的善经妙法、佛僧、诸宝、善规组成三宝（73），如有善者之子对三宝令心永恒的澄净，便被称作‘顶’之善根，你们应该这样理解善男儿。”然后，乌波设弥（74）男儿又暗自这样疑问：“我的尊者天，‘顶坠’怎么讲？”（天中天佛）以狮子的姿态这样回答：“哪一个生灵如果

从前领悟三宝，但后来由于某些原因而厌恶它并使纯心变浊、萎缩，这便叫作‘顶坠’。”然后，波罗亚迦计（75）等十名男儿将般那修迦罗（76）等论中自己学过并希望（深知）的有关论中的疑问提出来，全智的天中天佛同样以那种难不住的聪明才智，分别给予解答。然后，天中天佛再次召那些男儿这样说：“这四种吉相是善众必知的，正确而又真实之法。要知哪四种吗？其一，无我而领悟：带有五种附属物的驱体，以无节制、不永恒、痛苦之根源而皆空否？其二，应该明显得知：因缘集中、带有五种附属物的驱体降生的根由并且应该得知为何降生？其三，应该得知：以前、（现在）的流行法规，熄灭和消失。其四，应该得知：达到涅槃的正道，小道的性质以及产生法规的性质。”听到正确讲述了这样深奥的四种法言，除慈善的弥勒、阿耨多以外，剩下的十四名男儿和其它几万天众获得须陀洹（77）之果，有些获得一来果（78），也有一些（生灵）获得不还果（79），又有许多（生灵）为永恒的辟支佛果（80）立下了心愿。然后，尊者弥勒菩萨因无数劫时（81）以来为人类之供奉，勤学；很久以来，就以清澈之心（立下了）出家成得道人的愿望；因而十分清楚地得知，今日自己将在全智的天中天佛之法中无疑地成得道人，狄尼达。如此念毕，朝着以善著称的僧众这样说：“我们刚才都已看到了天中天佛那样伟大，使众生得果的善相，也听到了纯净的、听不够的经典。如今没有这样的法规，即毫不在乎地令心阻碍施善。要问为什么吗？以这不牢固、暂时的驱体，不合理的心愿，不能够满足善德妙念。我要顺从您所爱的善妙法规，对佛果寄予最大的希望，信仰法、佛果，信仰佛僧（82）众、诸宝果，成得道人。施波扎菩提之礼。我要持纯斋戒（83）之印。”这样说完，清心、躬身敬奉之后，仁者弥勒菩萨失去原形成得道人：狄尼达。此时这三千世间犹如千界之上的船只，进行了六种漂泊震荡。强大的诸天在蓝天之上密布如星，遮云盖天。从钵萨他山上传来曲调：即仁者弥勒在天中天佛之法中出家，出城。并从所有的地界传入了“善哉！”“善哉！”之音。这种庆贺的善音上从无色天界，下至阿鼻地狱（84），共同传送着。听到仁者弥勒成佛的声音，四生五道的生灵全部喜乐……。

蓝天中诸天大声对弥勒这样说：“为您成得道人狄尼达而顶礼膜拜，由于我们的赞美，您不久就将得到王子智者之名，无论何时您在佛界显形，那时不要忘了我们。”之后，梵天目不转睛地看着慈善的弥勒菩萨对帝释这样说：“请看！多美、英俊的面容与其（装束）如此相配，简直和天中天佛象极了，他以唯一的道人相称。”接着帝释这样说：“为这蓝天之上的福禄，诸法师喜乐异常，全都以无数种赞美、颂扬了慈善的弥勒，将自己的身体抵押与他。”然后，波罗亚迦计和独自留下的阿耨多等十四名男儿和相随的四十万众全部敬奉弥勒菩萨，按三种心念抛弃儿女成得道人狄尼达。之后，波罗亚迦计男儿获得须陀洹果，以最大的敬意从天中天佛那里获得佛旨，以他自己的俗体向师傅跋多利婆罗门送喜，朝着帝戈沙摩菩提国走去。

最后，尊者天中天佛召来以仁者弥勒菩萨为首的四万刚成得道人的僧众这样说：“你们是我善福之儿，这善妙中之善妙是你们已成得道人狄尼达；善中之善是你们已获得道人体。你们要问为什么？象乌陀跋罗花一样，非常难遇的诸佛将要在地界呈现，如



左为回鹘文《弥勒会见记》第二章第五叶正面影印版。

果你们找到这样难得的师傅，应该以身体、语言、心灵、行善积德，为完成佛旨而努力。成为达到涅槃之境界者，在涅槃之道的行进者。为此，你们去吧！为自身求善，为他人的功德而醒悟。我现在还要去拯救优楼频螺迦波(85)等诸生灵。”自此旨意之后，那些聚集起来的无数万僧众四处散行。

《弥勒会见记》中弥勒菩萨成为道人的第二章结束。

南无佛、南无法、南无僧。

注：

- (1) 南无——回鹘文写作namo，来自梵文的NAMAH，汉语音译作“南无”、“捺漠”，其意为“皈依”、“归顺”。原指佛教的入教仪式，后来泛指全心全意地信奉佛教或参加其他宗教组织。
- (2) 法——回鹘文写作dharma，来自梵文的DHARMA，汉音译作“达磨”、“达而麻耶”，其意为佛法，佛法指的是佛教中的宗旨、理和道路。
- (3) 僧——回鹘文写作sang，来自梵文的sangha，汉音译作“僧伽”、“僧加”、“僧企那”等，简称“僧”。一般指个别的僧人，亦意译为“合”“众”“和合众”、“和合僧”、“法众。”
- (4) 跋多利婆罗门——是弥勒师傅，长寿120岁，共教弟子五百，“跋多利”是其名，“婆罗门”是梵文Brahmana的音译，乃是其尊称，意译“清静”，印度的第一种姓，婆罗门教，印度教称“人间之神。”
- (5) 弥勒——回鹘文写作maitri，来自梵文的MAITREYA，意思是“慈悲”、“仁爱”、“慈善”，是传说中的未来佛。一般也称其为ADITJA，弥勒是所有的佛教徒盼望的未来救世主，至今还有很大影响。
- (6) 迦叶佛——回鹘文写作Kasipburhan，来自梵文的kāśyapa buddha，意译“饮光。”是过去十佛的第六佛，传说是释迦牟尼前世之师，曾预言释迦将来必定成佛。
- (7) 涅槃——回鹘文写作Nirvan，梵文Nirvāna的音译，旧译“泥日”、“泥洹”等，意译“灭”、“灭度”、“寂灭”、“无为”等，佛教名词。是佛教全部修习所要达到的最高理想，一般指熄灭，“生死”轮回而后获得的一种精神境界。
- (8) 江绕城——回鹘文写作baranas，是梵文VARANASI的意译，汉语还音译作波刺那斯或波罗奈斯，是古代一城名。
- (9) 摩伽陀——回鹘文写作Magat(或Magit)，是梵文Magadha的音译，是古代中印度的一个王国，是佛教圣地之一。
- (10) 钵萨他——回鹘文写作pasang，可能是梵文praśakha的音译，汉语意译为“正觉山”，是摩伽陀国中的一个山名。
- (11) 菩萨——回鹘文写作bodisat，是汉语菩提萨埵的简称，是梵文bodhisattva音译。其意为“觉有情”或“发大心的人”，原为释迦牟尼修行而未成佛道时的称名，后广泛用作对大乘思想实行者的称呼，一般对崇拜的偶像神

灵也称作菩萨。

- (12)净居天——回鹘文写作sudaws tngri, 是梵文Śuddhāvāsa deva意译, 是指诸佛所居住的净界, 与世俗众生居住的世间, 所谓秽土相对。
- (13)密利伽罗——回鹘文写作mogaraqi, 是梵文mrga-rāja的音译, 雄鹿王之意, 是一佛名。
- (14)五浊恶世——略称“浊世”、“五浊。”梵文pancakāśāya的意译。亦译“五滓”, 意为“五种浑浊不净”, 认为现实世界充满烦恼痛苦, 是“五浊”充盈之所。
- (15)轮回——回鹘文写作sansar, 是梵文saṃsāra的意译, 也作“轮回”“生死轮回”音译为“僧婆诺”意谓如车轮回旋不停, 众生在三界六道的生死世界循环不已, 本是古印度婆罗门教的主要教之一, 佛教沿袭而加以发展, 注入自己的教义。
- (16)功德——佛教名词, 回鹘文写作buyan, 来自梵文的punya。“功”指做善事, “德”指得福报, 一般指念佛、诵经、布施等, 据说因此可得善的报应。
- (17)阿修罗——回鹘文写作Asura的音译, 略称“修罗”, 另译“阿须罗”、“阿苏罗”、“阿素罗”等, 意译“不端正”、“非天”等。原为古代印度神话中的一种恶神, 因常与天神战斗, 后世亦称战场为“修罗场”, 佛教沿用其说。
- (18)乾驮梨——回鹘文写作Kintiri, 是梵文gandhari音译, 是指夜叉之雌性。
- (19)乾闥婆——回鹘文写作kantarw, 是梵文gandharva的音译, 亦作“健达婆”、“健达缚”等, 意译“寻香王”、“香神”, 汉译佛经称之为八部众之一的乐神。
- (20)乌陀跋罗——回鹘文写作udumbar, 是梵文UDUMBARA的音译, 亦译作瑞花, 是“奇特”之意。佛教指三千年开一次的花。
- (21)摩尼珍珠宝——回鹘文写作qintamani ʔrdini. 来自梵文的cintāmaṇi ratna, cintāmaṇi, 是摩尼珠之意, ratna是指珍宝。
- (22)末睺提舍——回鹘文写作matyads, 是梵文madhyadeśa音译, 是中印度北部的一个王国。
- (23)转轮王——回鹘文写作qakrirt, 是梵文cakravartī rāja的意译。汉语还音译作“斫迦罗伐刺底曷罗闍”、“遮迦越罗”等, 因手持轮宝而得名。
- (24)陀尼迦——回鹘文写作doniki的音译, 是人名。
- (25)梵天——乃梵文Brahmā的意译, 亦称“大梵天”, 音译为“婆罗贺摩”, 是婆罗门教的创造之神, 古代维吾尔人用来自粟特语的〔‘ZRW’〕即əzrua来称呼此神。
- (26)帝戈沙摩菩提——回鹘文写作dksanbt, 是古代一国名。
- (27)狄尼达——回鹘文写作dintar, 来自粟特语〔dyn6r〕。意为“挑选”, 有

时指“摩尼教信徒”。

(28)阿耆亚尼——回鹘文写作aqayni,是指一杂种种马。

尼拘律陀——回鹘文写作nigrud,来自梵文的NYAGRODHA,是无节树之意。

(29)鸡萨罗狮子王——回鹘文写作kisar arslan han。来自梵文的[kesara-rāja]。kesara是“毛”的意思,rāja是“王”的意思。kesara也指一种狮子。

(30)乌瑟——回鹘文写作usnir,来自梵文usnisa,是佛教名词,表示“顶髻”。

(31)耶提优波耶夷尼迦路伽耶陀——回鹘文写作wit upawit yawagan lokayata是论名。

(32)支迦菩提——回鹘文写作brdikasanbut,是梵文pratye ka—bodhi,即可作pratyeka—sambodhi。此乃“特觉”之意。

(33)保护神——回鹘文写作kut wahsiklar。“kut”是古代维吾尔语,有“福”之意,在此表示尊称。wahsi K来自粟特语[w'xSk],“Lar”表示古代维吾尔语的复数附加成份。即:“诸保护神”。

(34)饿鬼——回鹘文写作pirit,是梵文preta的意译,音译作“薛荔多”、“闭丽多”等,佛教六趣之一。据称种类很多,总的特征是常苦饥饿,其中有的腹如大鼓,咽喉似针,没有人给他们举行祭祀,使之常受饥饿,居于阎魔王的地下宫殿,也居于人间坟地、黑山洞等处。

(35)三恶道——回鹘文ūq yawlak yol的意译。佛教名词梵文为Tridus—gati,因果轮回的教义之一,谓众生依所造恶业而堕入之三恶道:即地狱道、饿鬼道、畜牲道。

(36)帝释——回鹘文写作hormuzta,来自粟特语的[xwrmzt]。原是古代维吾尔人自己崇拜的一高级神名,在此表示了佛教名词“Indra”,此乃佛教护法神之一。即我们在原文中译作帝释。

(37)四天王——回鹘文写作tört maharaq,译自梵文的caturmahārāja,亦称“护世四天王”。印度佛教传说,须弥山腰有一山名键陀罗山,山有四峰,各有一王居之,各护一天下,故名。

(38)色界诸天——回鹘文ənglüg tngri yiri的意译,佛教用语,为离食、淫欲的有情居处。“色”为质碍之义,说此天居者有宫殿,有形体,统称四禅天。

(39)欲界之六重天——回鹘文写作amranmak ulusakanlaq altı kat tngri-yiri的意译,佛教用语。其分别为:1、四大天王。2、忉利天。3、夜摩天。4、兜率天。5、乐变化天。6、他化自在天。据称欲界天皆不离食欲和淫欲。

(40)禅——回鹘文写作dyan或dian,佛教名词,是梵文Dhyāna的音译,“禅

那”之略。意译为“思维修”、“弃恶”、“功德丛林”等。

(41)多闻天王——回鹘文写作waysirwani, 来自梵文的 *va'isravana*, 佛教寺庙大殿两侧供奉二十诸天之一, 为护持佛教的天神, 多闻天王排行第三。

(42)拂子——佛教用具, 回鹘文写作tngriḍam singäklik。是用线, 羊毛, 树皮制成用以驱赶蚊虫。

(43)增长天王——回鹘文写作 wiruṭaki, 来自梵文的 *virudhaka*, “二十诸天”之一, 增长天王排行第五。

(44)难陀——回鹘文写作nanti, 来自梵文的 *nanda*, 意译“欢喜”, 一个古印度人的名子。

(45)跋难陀——回鹘文写作upananti, 来自梵文的 *upānanda*。一个古印度人名, 常写作 *nanda upananda*, 即难陀跋难陀, 其为兄弟俩。

(46)鸕盘提——回鹘文写作kumbanti, 来自梵文的 *kumbhāṇḍi*, 是鸕盘茶 *kumbhāṇḍa* 的雌性, 指母夜叉。

(47)广目天王——回鹘文写作wiruPaksimaharaq来自梵文的 *virupākṣa mahārāja*, 是二十诸天之一, 排行之六。

(48)羯罗波罗曷——回鹘文写作qala parapi, 专用名词, 是龙王的名子。

(49)毗首羯磨——回鹘文写作wisw akrmi, 是梵文 *viśvakarman* 的意译, 亦译“毗首羯磨”, 意为“造一切者”, 婆罗门教神名。据说是诸神创造能力的人格化。

(50)持国大天王——回鹘文写作tritrastrimaharaq, 来自梵文的 *Dhṛtarāṣṭra-maharāja*, 即“持国大天王”, 乃二十诸天之一, 排行之四。

(51)牟卢——回鹘文写作timburi, 来自梵文的 *tumburu*, 是诸乾闥婆之中的一个官名。

(52)波涅迦尸——回鹘文写作panqasiki, 是梵文 *pancasikha* 的音译。panca 是梵文“五”的意思, sikha为“顶”之意。在此章内, 波涅迦尸是指诸乾闥婆中的一个官名。

(53)憍支迦——回鹘文写作kauziki, 来自梵文的 *kausika*, 是帝释的家姓。

(54)婆度萨多也——回鹘文写作sadusati, 来自梵文的 *sādhu tsatya sādhu* 为“妙”“善”之意。satya为“正真的”、“真实”之意。在文内指一个“天”的名子, 即“正善天”。

(55)须夜摩——回鹘文写作suyami, 来自梵文的 *suyāma*, 是专门管理阎魔王的圣天之名。

(56)恒河——回鹘文写作gang, 来自梵文的 *Ganga*, 汉文旧译作“马克伽”、“强伽”、“弥伽”、“恒伽”、“恒架”等, 意为“由天堂而来”, 河名。

(57)达摩提河——回鹘文写作drmt, 是一海名。

(58)罗睺——回鹘文写作rahu, 来自梵文的 *Rāhu*, 是阿修罗的一个官名。

(59)斯罗波热——为诸阿修罗中的官名。

- (60) 吠摩质咄利——回鹘文写作wimaqtri, 来自梵文的vimala citra, 阿修罗的一个王名, 是indru的妻子的父亲。
- (61) 昆哩孕迦·伊那盘婆那——回鹘文写作pingali和ilaptri, 是指诸龙王之中的龙王名。来自文的 pingala, elapatra.
- (62) 童笼磨、童波提——回鹘文写作durumi dumpuri, 是诸乾闥婆之强盛者。
- (63) 勒吉威提——回鹘文写作razawrt, 来自梵文的rājāvarta, 是指“蓝色”。
- (64) 花床——回鹘文写作srinati, 来自梵文的srinidhi, 也音译作室利尼提。
- (65) 兜率天——回鹘文写作tuzit, 来自梵文的Tusita, 是一个天名。
- (66) 大却——回鹘文写作mahakalp, 来自梵文的mahākālpa, 亦作“大时。”相当于十三亿四千四百年。
- (67) 香獐子——一种动物, 是佛的三十二相之七。在宗教词典内记作“鹿”, 而古文献内记作香獐子。
- (68) 圆觉——佛教名句, 回鹘文写作tuymak, 译自梵文的bodhi, 如能舍弃一切情欲, 破除一切迷误, 于清静心, 便得开悟, 谓之“圆觉”。
- (69) 提斯——回鹘文写作tisi的音译, 是人名。
- (70) 跋罗那斯——是回鹘文baranasa音译, 是人名。
- (71) 仙人——回鹘文写作arzi, 来自梵文的rsi。
- (72) 跋婆罗——是回鹘文baqī baraya的音译, 如果推测“k”字母的两点遗漏, 也可写作bakī baraya, 而译作“望行”。
- (73) 三宝——回鹘文写作aq ərđni, 是译自梵文的triratna, 佛教称“佛”、“法”、“僧”, 为三宝。“佛”指佛教创始人释迦牟尼, 也泛指一切佛; “法”即佛教教义; “僧”指继承、宣扬佛教教义的僧众。
- (74) 乌波设弥——是回鹘文upasimi的音译, 人名。
- (75) 波罗亚迦计——是回鹘文pryankkiki的音译, 人名。
- (76) 般那修多罗——是回鹘文buran yingran的音译, 是佛教论名。
- (77) 须陀洹——回鹘文写作sordapan, 是梵文srotāpanna的音译, 汉语意译为“预流”、“八流”等, 是指通向圣神生活的渠道。圣徒们是最初进入这个渠道, 然后逐渐变化上升, 在天地间经过十次轮回, 才能达到涅槃。预流果乃是小乘佛教修行果位之一。
- (78) 一来果——回鹘文写作sakardagam kutī, 来自梵文的sakrdāgāmin, 汉语音译作“斯陀含”, 小乘佛教修行果位之一, 是指通过思悟四谛之理而断灭与生俱来的烦恼所达到的果位, 佛教称达到此位仍需一次生天上, 一次生人间, 才可最后解脱。
- (79) 不还果——回鹘文写作anagam kuti, 来自梵文的Anāāmin, 汉语音译作“阿那含”, 小乘佛教修行果位之一, 不还果是指通过修行完全断除欲界的修惑而达到果位, 达到此位, 不再生还欲界。
- (80) 辟支佛果——回鹘文写作prdikabut, 来自梵文的pratyēke buddha, 汉语

意译作“独觉”，也音译作辟支迦佛陀，在此文内是指小乘教所行果位之一。

(81)无数劫时——回鹘文写作asankiklp, 来自梵文的Asankhya kalpa, 表示很长的时间，即“自古以来”。

(82)佛僧——回鹘文写作bursang, 来自梵文的Buddhasangha, 是指佛教僧人。

(83)斋戒——回鹘文写作qhsapat, 来自梵文的siksapada, 即“吃素食”，不饮酒，不吃荤。

(84)阿鼻地狱——回鹘文写作awis tamu, awis, 吐火罗语，写作avis, tamuk 来自粟特语的〔tmw〕，是“地狱”之意。梵文写作Avicinara, 汉语译为“无间地狱”，佛教用语，为八大地狱的第八狱，据称造“十不善业”的重罪者堕之。

(85)犹楼频螺迦波——回鹘文写作urbilwakasip, 来自梵文的uruvilvā—kaśyapa, 人名。是释迦牟尼的重要弟子之一。

(上接123页)

改造罪犯是一项非常艰巨的工作，是掌握了国家政权的无产阶级，在社会主义历史阶段所进行的改造社会和改造人类的伟大事业的重要组成部分。从这项工作的内容和实质看，改造罪犯工作就是沿着惩罚与改造相结合、劳动生产与思想教育相结合的基本途径，把罪犯改造成为守法的建设社会主义的劳动者。这是一项改造罪犯的灵魂和塑造新人的特殊工程。劳改干部必须具有一定的政策水平和专业能力，他的一言一行，对罪犯、特别是对青少年犯，起着潜移默化的作用，必须强调言传身教，为人师表。

根据以上分析，可以使我們更加深刻地理解，通过一个刑事案件所体现出来的与罪犯斗争的过程，是国家运用刑罚手段同犯罪作斗争的基本形态。这个基本形态，作为犯罪与刑罚的对立统一体，沿着它的形成、发展和变化的过程，具体地反映了犯罪与刑罚两者斗争的内在联系及其运动的规律性。我们是人民民主专政的国家。我们的党正是按照这个斗争的客观行程及其运动的规律性，通过国家制定法律规范，组织和领导人民群众同犯罪作斗争，这是全党全民的一项长期的战略性的历史任务。在进行这个斗争的过程中，必须把党的领导同依法办事结合起来，把专门工作同群众路线结合起来，以便在党的统一领导下，步调一致，互相配合，充分发挥公、检、法机关的国家职能作用，充分运用社会的整体力量，及时准确地发现犯罪，有力地制止犯罪和消除犯罪因素。